

| | |
|---|---|
| Estudio | 8083 - Máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria |
| Código de la asignatura | 31345 |
| Nombre de la asignatura | Temas Avanzados en Estudios en Traducción |
| Curso | 2011-2012 |
| Trimestre | Segundo |
| Número de créditos ECTS | 5 |
| Horas de dedicación del estudiante | 125 |
| Profesorado de grupo grande | Pilar Estelrich |
| Lengua de la docencia | Docencia en catalán o castellano, a demanda; documentación en inglés, catalán o castellano; trabajos en catalán, castellano o inglés. |

| Competencias (generales y específicas del plan de estudios) | Objetivos evaluables o resultados de aprendizaje (relacionados con la competencia correspondiente) |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - E1. Capacidad para entender las estructuras lingüísticas y las convenciones estilísticas de las lenguas de trabajo. - E2. Capacidad para contextualizar y usar construcciones lingüísticas y convenciones equivalentes en las lenguas de trabajo - E3. Capacidad para reconocer elementos culturales y sociales en comunidades lingüísticas de las lenguas de trabajo. - E5. Capacidad para identificar, describir, contextualizar y clasificar con nitidez fenómenos propios de la traducción o conceptos teóricos de traductología - E6. Capacidad para reflexionar sobre el trabajo de traducción/interpretación, para definir estrategias y para justificar las propias decisiones. | <ul style="list-style-type: none"> - Comprensión detallada de la documentación propuesta para el estudio, tanto del lado teórico como de muestra - Conocimiento de grado de idoneidad de las formulaciones de los textos propuestos de acuerdo con los ámbitos temáticos - Identificación de similitudes y diferencias culturales y lingüísticas y detección de las implicaciones de cara a la mediación - Análisis, descripción y comentarios de aspectos textuales pertinentes para la actividad de la traducción o la crítica de traducciones - Detección y comentario de las decisiones estratégicas y puntuales que puede implicar una tarea de traducción concreta, tanto propia como ajena |

| | |
|-------------------|---|
| Contenidos | <ul style="list-style-type: none"> - Tipología textual y evaluación de traducciones: Katharina Reiss. La contribución teórica de Hans J. Vermeer - Funcionalismo y lealtad: las propuestas de Christiane Nord - La traducción de textos canónicos: Eugen A. Nida - Dos modelos de análisis sistemática de la calidad de las traducciones: Kitty M. Van Leuven-Zwart, Juliane House - Propuestas y ejercicios prácticos |
|-------------------|---|

| | |
|----------------------------|--|
| Metodología docente | <p>Las sesiones se iniciaran con la presentación de la documentación teórica correspondiente, ejemplificada con muestras de textos auténticos, que se propondrán para que sean comentados en clase. Estas presentaciones irán acompañadas o seguidas de ejercicios prácticos que faciliten la participación. Una vez iniciado el trimestre, se solicitará la participación voluntaria de los estudiantes para que entreguen por escrito y presenten posteriormente en clase, previa corrección por parte de la profesora si hace falta, muestras de textos o de otros documentos relacionados con la materia tratada en clase. Un trabajo individual completará la actividad prevista.</p> |
|----------------------------|--|

| | |
|--|--|
| Evaluación | <ul style="list-style-type: none"> - Se valorará la asistencia y la participación activa, con respecto al conocimiento y comentario de los materiales puestos a disposición del estudiante en clase. Se tendrá especialmente en cuenta la presentación voluntaria de ejemplos adecuados de textos, comentarios de ocurrencias relacionadas con la temática, etc. (Este ámbito permite conseguir hasta el 30% de la calificación). - De cara a la evaluación final, se propondrá un breve trabajo individual de análisis y comentario de un original y su traducción o traducciones. Esta parte de la calificación, que en principio tendrá que tener un valor equivalente al 70%, puede alcanzar un porcentaje superior si por algún motivo justificado no ha sido posible la asistencia y participación en clase. |
| Fuentes (5 títulos de bibliografía recomendada) | <p>(Los materiales básicos se facilitarán en forma de copias, así como a través del Aula Global de la asignatura)</p> <ul style="list-style-type: none"> - House, Juliane. 1997. Translation Quality Assessment: A Model Revisited. Tubinga: Narr. - Nida, Eugen A. 1964. Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Leiden: E.J. Brill. - Nord, Christiane. 1997. Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome. - Nord; Christiane. 1991. Text Analysis in Translation. Amsterdam: Rodopi; revised edition: 2005. - Reiss, Katharina. 1971. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Munic: Hueber, 3a ed. 1986. (Trad. Al inglés de Erroll F. Rhodes: Translation criticism: The potentials and limitations. Manchester: American Bible Society, 2000.) (Trad. al francés de Catherine Bocquet: La critique des traductions: ses possibilités et ses limites. Arras: Presses Université, 2002.) |

La programación de las actividades semanales se detallará en el Aula Global de cada asignatura.